

## ภาคผนวก 2

### ความหมายของ *Proskyneō*

มีระบุไว้ในบทที่ 6 ของหนังสือเล่มนี้ว่า เมื่อซาตานพูดกับพระเยซูว่า “ถ้าท่านกราบนมัสการเรา ทุก ๆ สิ่งจะเป็นของท่าน” (ลูกา 4:7) ซาตานไม่ได้หมายความว่าหรือคาดหวังว่าพระเยซูจะ “นมัสการ” มันเป็นพระเจ้า อันที่จริงคำภาษากรีก *proskyneō* ซึ่งแปลตรงตัวว่า “นมัสการ” นั้นไม่ได้หมายถึง “นมัสการ” เป็นความหมายหลัก ดังที่จะเห็นได้ในพจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษเล่มใดก็ได้ ในพจนานุกรมภาษากรีกที่เชื่อถือได้สองฉบับคือฉบับ BDAG และ Thayer นั้น “นมัสการ” เป็นความหมายรองเท่านั้นหรือเป็นความหมายที่แตกออกมาจาก *proskyneō* ความหมายหลักก็คือการให้ความเคารพ การก้มค้ำนับ หรือการแสดงความเคารพ

พจนานุกรมฉบับ BDAG ให้คำนิยามของ *proskyneō* ดังต่อไปนี้ การยกมาตรงนี้เป็นแบบคำต่อคำโดยเว้นการอ้างอิง (คำตัวหนาในที่เดียวเป็นของผม)

- การแสดงท่าทีหรืออาการปฏิกิริยาการพึงพาหรือการยอมอยู่ใต้อำนาจของผู้มีอำนาจระดับสูงอย่างสิ้นเชิงของคน ๆ หนึ่ง
- (หมอบกราบ และ) **นมัสการ**
- ก้มค้ำนับต่อ
- หมอบกราบตรงหน้า
- ให้ความเคารพนับถือต่อ
- ต้อนรับด้วยความเคารพ

พจนานุกรมของ Thayer ให้คำนิยามของ *proskyneō* ต่อไปนี้ การยกมาตรงนี้เป็นแบบคำต่อคำโดยเว้นการอ้างอิง (คำตัวหนาในที่เดียวเป็นของผม)

- การจับมือใครสักคน เพื่อเป็นการแสดงความเคารพนับถือ
- การคุกเข่าและหมอบลงโดยหน้าผากแตะพื้นดิน เป็นการแสดงความเคารพนับถืออย่างสุดซึ้ง
- การคุกเข่าหรือหมอบกราบเพื่อแสดงความเคารพหรือก้มค้ำนับ (กับใครสักคน) ไม่ว่าจะเป็นการแสดงความนับถือหรือเป็นการวิงวอน
- เป็นการใช้ ก. แสดงความเคารพต่อมนุษย์ที่มีตำแหน่งที่สูง

- ข. แสดงความสักการะต่อพระเจ้าและพระคริสต์ที่เสด็จสู่สวรรค์ ต่อทูตสวรรค์ และต่อพวกผี: อย่างแท้จริง (หรือ การนมัสการ)

ทั้งในฉบับ BDAG และ Thayer คำเล็กๆสองคำนี้เป็นตัวหนาเป็นเพียงคำนิยามเดียวของ *proskyneō* ที่เกี่ยวข้องกับกรณนมัสการพระเจ้า ในพจนานุกรมทั้งสองฉบับนี้ ให้ความคิดเกี่ยวกับการนมัสการน้อยกว่าความคิดเกี่ยวกับการคุกเข่าหรือการแสดงความเคารพ ความจริงแล้ว มีเพียงหนึ่งในสี่ของการอ้างอิงในฉบับ BDAG “การนมัสการ” ที่บ่งชี้ว่าในพระคัมภีร์ใหม่นั้น ความหมายพื้นฐานของ *proskyneō* ไม่ใช่การนมัสการ แต่เป็นการคุกเข่าหรือแสดงความเคารพ ความหมายของคำ “นมัสการ” นั้นเป็นไปได้ในบางบริบท แต่เป็นความหมายที่แตกออกมา